



SAKI

MORLVERA

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



ENGLISCH

Saki

Morlvera

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Saki (H. H. Munro)

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Justin Brett

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-526-5 Taschenbuch + Audio-online

ISBN 978-3-99168-529-6 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Morlvera



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e66>

The Olympic Toy Emporium occupied a conspicuous frontage in an important West End street (das “Olympische Spielzeug-Warenhaus” belegte eine auffällige Straßenfront in einer wichtigen Straße des West Ends; *emporium* — *Warenhaus, Handelsplatz; West End: Stadtteil im Zentrum von London*). It was happily named Toy Emporium (es war geschickterweise „Spielzeug-Warenhaus“ genannt worden; *happily* — *fröhlich; geschickterweise*), because one would never have dreamed of according it the familiar and yet pulse-quickenning name of toyshop (denn niemand hätte je davon geträumt ihm den vertrauten und doch den Puls beschleunigenden Namen „Spielzeugladen“ zuzugestehen; *to accord* — *ausgleichen; erteilen; zugestehen*). There was an air of cold splendour and elaborate failure about the wares (es lag ein Hauch von kalter Pracht und aufwendigem Versagen über den Waren; *air* — *Luft, Hauch; Miene; elaborate* — *durchdacht; aufwendig*) that were set out in

its ample windows (die in seinen weiträumigen Fenstern ausgestellt waren; *ample* — *reichlich; umfangreich; weiträumig*); **they were the sort of toys** (es waren die Art Spielsachen) **that a tired shop-assistant displays and explains at Christmas time to exclamatory parents and bored, silent children** (die ein müder Verkäufer zu Weihnachten ausrufenden Eltern und gelangweilten, stillen Kindern erklärt; *assistant* — *Assistent, Gehilfe*).

1

The Olympic Toy Emporium occupied a conspicuous frontage in an important West End street. It was happily named Toy Emporium, because one would never have dreamed of according it the familiar and yet pulse-quickening name of toyshop. There was an air of cold splendour and elaborate failure about the wares that were set out in its ample windows; they were the sort of toys that a tired shop-assistant displays and explains at Christmas time to exclamatory parents and bored, silent children.

The animal toys looked more like natural history models (die Kuscheltieren sahen mehr wie naturgeschichtliche Modelle aus) **than the comfortable, sympathetic companions** (als die gemütlichen, mitfühlenden Gefährten) **that one would wish, at a certain age** (die man sich in einem bestimmten Alter wünscht),

to take to bed with one, and to smuggle into the bath-room (ins Bett mitzunehmen oder ins Badezimmer zu schmuggeln; *to smuggle* — *schleusen, schmuggeln*).

The mechanical toys incessantly did things (die mechanischen Spielzeuge taten unaufhörlich Dinge) that no one could want a toy to do more than a half a dozen times in its lifetime (von denen niemand wollen konnte, dass sie ein Spielzeug mehr als ein halb Dutzend Mal während seiner Lebensdauer macht; *lifetime* — *Lebenszeit, Lebensdauer*); it was a merciful reflection (es war eine gnädige Überlegung; *reflection* — *Spiegelung, Überlegung*) that in any right-minded nursery the lifetime would certainly be short (dass die Lebensdauer in jedem vernünftigen Kinderzimmer sicherlich kurz wäre).

2

The animal toys looked more like natural history models than the comfortable, sympathetic companions that one would wish, at a certain age, to take to bed with one, and to smuggle into the bath-room.

The mechanical toys incessantly did things that no one could want a toy to do more than a half a dozen times in its lifetime; it was a merciful reflection that in any right-minded nursery the lifetime would certainly be short.

Prominent among the elegantly-dressed dolls (*hervorstechend unter den elegant gekleideten Puppen*; *prominent — herausragend, hervorstechend*) that filled an entire section of the window frontage (*die eine ganze Abteilung des Schaufensters füllten*) was a large hobble-skirted lady in a confection of peach-coloured velvet (*war eine große humpelberockte Dame in einem Modeartikel aus pfirsichfarbenem Samt*; *hobble skirt — Humpelrock*; *to hobble — hinken, humpeln*), elaborately set off with leopard skin accessories (*aufwendig mit Leopardenfell-Accessoires abgesetzt*; *to set off — betonen, hervorheben; absetzen*; *skin — Haut; Fell*), if one may use such a conveniently comprehensive word in describing an intricate feminine toilette (*falls man so ein praktisches verständliches Wort in der Beschreibung einer weiblichen Toilette verwenden darf*).

3

Prominent among the elegantly-dressed dolls that filled an entire section of the window frontage was a large hobble-skirted lady in a confection of peach-coloured velvet, elaborately set off with leopard skin accessories, if one may use such a conveniently comprehensive word in describing an intricate feminine toilette.

She lacked nothing (ihr fehlte nichts) **that is to be found in a carefully detailed fashion-plate** (dass an einer sorgfältig detaillierten Modepuppe zu finden ist; *carefully* — *sorgsam, sorgfältig*; *detail* — *Einzelheit, Detail*; *fashion-plate* — *Modegeck, Modepuppe*; *fashion* — *Mode*; *plate* — *Teller, Scheibe*) — **in fact, she might be said to have something more** (tatsächlich könnte man sagen, dass sie noch etwas mehr hatte) **than the average fashion-plate female possesses** (als die durchschnittliche Modepuppen-Frau besitzt); **in place of a vacant, expressionless stare** (an Stelle eines leeren, ausdruckslosen Blicks; *place* — *Platz, Stelle*; *stare* — *Starren, Blick*) **she had character in her face** (hatte sie Charakter in ihrem Gesicht). **It must be admitted** (es muss zugegeben werden) **that it was bad character** (dass es ein schlechter Charakter war), **cold, hostile, inquisitorial** (kalt, feindlich, neugierig), **with a sinister lowering of one eyebrow** (mit einer finster herabgezogenen Augenbraue) **and a merciless hardness about the corners of the mouth** (und einer gnadenlosen Härte um die Mundwinkel).

4

She lacked nothing that is to be found in a carefully detailed fashion-plate — in fact, she might be said to have something more than the average fashion-plate female possesses; in place of a vacant, expressionless stare she

had character in her face. It must be admitted that it was bad character, cold, hostile, inquisitorial, with a sinister lowering of one eyebrow and a merciless hardness about the corners of the mouth.

One might have imagined histories about her by the hour (man hätte stundenweise Geschichten über sie erfinden können; **by the hour** — *stundenweise*), **histories in which unworthy ambition** (Geschichten, in denen unwürdiger Ehrgeiz; **worthy** — *würdig, angemessen*), **the desire for money** (das Verlangen nach Geld), **and an entire absence of all decent feeling** (und eine komplette Abwesenheit jeden anständigen Gefühls) **would play a conspicuous part** (eine auffällige Rolle spielen würde).

As a matter of fact, she was not without her judges and biographers (tatsächlich war sie nicht ohne Richter und Biographen), **even in this shop-window stage of her career** (selbst auf dieser Schaufenster-Stufe ihrer Karriere).

5

One might have imagined histories about her by the hour, histories in which unworthy ambition, the desire for money, and an entire absence of all decent feeling would play a conspicuous part.

As a matter of fact, she was not without her judges and biographers, even in this shop-window stage of her career.

Emmeline, aged ten (Emmeline, zehn Jahre alt), and Bert, aged seven (und Bert, sieben Jahre alt), had halted on the way from their obscure back street to the minnow-stocked water of St. James's Park (hatten auf dem Weg von ihrer unbedeutenden Hinterstraße zu den Bitterfisch besetzten Gewässern von St. James Park Halt gemacht; *obscure* — unklar; unbedeutend; *back street* — Hintergasse, Hinterstrasse; *minnow* — Bitterfisch, Elritze), and were critically examining the hobble-skirted doll (und betrachteten die humpelberockte Puppe kritisch), and dissecting her character in no very tolerant spirit (und nahmen ihren Charakter in nicht sehr toleranter Stimmung auseinander; *to dissect* — aufgliedern; auseinandernehmen; *spirit* — Geist; Stimmung).

6

Emmeline, aged ten, and Bert, aged seven, had halted on the way from their obscure back street to the minnow-stocked water of St. James's Park, and were critically examining the hobble-skirted doll, and dissecting her character in no very tolerant spirit.

There is probably a latent enmity between the necessarily under-clad and the unnecessarily overdressed (es besteht wahrscheinlich eine unterschwellige Feindschaft zwischen den zwangsläufig Unterbekleideten und den unnötigerweise Überbekleideten; *necessarily* — *notwendig, zwangsläufig*; *unnecessarily* — *unnötig*; *under-clad* — *zu wenig-/ unterbekleidet*; *overdressed* — *übertrieben- /überbekleidet*), but a little kindness and good fellowship on the part of the latter (aber ein wenig Freundlichkeit und gute Kameradschaft auf Seiten der Letzteren; *fellow* — *Kollege, Kamerad*) will often change the sentiment to admiring devotion (kann das Gefühl oft zu bewundernder Ergebenheit verändern); if the lady in peach-coloured velvet and leopard skin had worn a pleasant expression in addition to her other elaborate furnishings (wenn die Dame in pfirsichfarbenem Samt und Leopardenfell zusätzlich einen freundlichen Ausdruck zu ihrer anderen aufwendigen Ausstattung getragen hätte; *furnishings* — *Einrichtung, Ausstattung*), Emmeline at least might have respected and even loved her (hätte zumindest Emmeline sie vielleicht respektiert und sogar geliebt).

7

There is probably a latent enmity between the necessarily under-clad and the unnecessarily overdressed, but a little kindness and good fellowship on the part of the latter

will often change the sentiment to admiring devotion; if the lady in peach-coloured velvet and leopard skin had worn a pleasant expression in addition to her other elaborate furnishings, Emmeline at least might have respected and even loved her.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Jane Austen

Emma

Lady Susan

Pride and Prejudice

L. Frank Baum

The Wonderful Wizard of Oz

Lewis Carroll

Alice's Adventures in Wonderland

Gilbert Keith Chesterton

The Flying Stars

Charles Dickens

A Christmas Carol

Arthur Conan Doyle

A Scandal in Bohemia

The Adventure of the Blue Carbuncle

The Man with the Twisted Lip

The Red-Headed League

The Speckled Band

F. Scott Fitzgerald

The Great Gatsby

Washington Irving

Rip Van Winkle

George Orwell

Animal Farm

Edgar Allan Poe

The Black Cat

John Ruskin

The King of the Golden River

Saki

Laura

Sredni Vashtar

The Lumber Room

The Philanthropist and the Happy Cat

The Story-Teller

Mark Twain

Legend of Sagenfeld, in Germany

Herbert George Wells

The Country of the Blind

Oscar Wilde

The Canterville Ghost

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com